

4. Citations de Charles de Gaulle [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://fr.wikiquote.org/wiki/Charles_de_Gaulle (дата обращения: 23.09.13).

5. Citations de Charles de Gaulles [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kronobase.org/chronologiecategorieCharles+de+Gaulle+Citations.html> (дата обращения: 10.03.14).

6. Citations du général de Gaulle – Petites phrases de Charles de Gaulle [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.charles-de-gaulle.org/pages/l-homme/accueil/de-gaulle-de-a-a-z.php> (дата обращения: 04.04.2014, 27.05.14).

7. Citations de Napoléon [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.zitata.com/napoleone.shtml> (дата обращения: 10.10.13).

8. Citations de Nicolas Sarkozy [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://twitter.com/NicolasSarkozy> (дата обращения: 22.09.13).

УДК 811.133.1

АСПЕКТУАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА НАРЕЧИЯ *ENCORE* ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамсутдинова Альбина Равиловна
Поволжская государственная академия физической культуры,
спорта и туризма
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена анализу различных аспектуальных значений адвербиального средства *encore*. В сочетании с временными формами, контекстом и предельностью / неопределенностью глагола наречие *encore* создает полную картину аспектуальной семантики действия.

Ключевые слова: аспектуальность, наречие, итеративная семантика, значение длительности.

Abstract. The article touches upon the analysis of different aspectual values of adverbial means «encore». The adverb «encore» creates a complete picture of aspectual semantics of action in conjunction with the temporary forms, context and marginal / unsaturated verb.

Key words: aspectuality, adverb, iterative semantics, duration value.

Во французском языке, не обладающем грамматической категорией вида, аспектуальные значения передаются часто неглагольными средствами. Среди них преобладают адвербиальные

маркеры, поскольку они характеризуют глагольное действие, приносят частные акциональные значения благодаря собственной аспектуальной семантике.

Рассмотрим примеры: (1) A dix heures, elle entra dans un salon à demi vide, avenue Kleber, et, comme la propriétaire dormait *encore*, se refit tranquillement un maquillage devant la glace (F.Sagan). (2) Elle était seule, cette nuit *encore*, et sa vie à venir lui apparut comme une longue suite de nuits solitaires (F.Sagan). (3) Il rit *encore*, et l'embrassa, et la serra contre ses pesants vêtements (A.Saint-Exupéry).

В первой фразе *encore* придает действию значение длительности, во второй итеративное, а в третьей - репродуктивно-повторительное значение. В первом примере это наречие указывает на действие, продолжающееся дольше ожидаемого времени (все ещё). Сочетаясь с глаголами в Passé composé или в других сложных временах, оно имеет другое аспектуальное значение, а именно, как утверждает Ж.П. Вет, в данном случае речь идет о продолжительности не одного, а нескольких действий [4, С. 198]. В следующей фразе 'Il a *encore* dormi' мы убеждаемся в справедливости высказывания романиста, но лишь в случае с неопределёнными глаголами. При рассмотрении примера с предельным глаголом 'Il est *encore* entré' наблюдается не длительность действия, а его репродуктивно-повторительный характер. *Encore* может указывать на повторение действия, т.е. употребляться в качестве синонимов адвербиальных выражений 'une fois de plus', 'à nouveau' и сопровождать глагол в Passé simple, если действие происходит в плане прошедшего времени [3, С. 219]. Подтверждением мнения исследователя может служить фраза: Quand Georges Duroi parvint au boulevard, il s'arrêta *encore*, indécis sur ce qu'il allait faire (G.Maupassant). Другие лингвисты полагают, что *encore* со значением длительности не сочетается со сложными временами, поскольку с ними он имеет итеративную семантику. «Это объясняется тем, что сложные времена, как правило, указывают на такое состояние действия, из которого невозможно выбраться, что не сочетается с семантикой наречия *encore*» [2, С. 134].

Когда адвербиальное выражение *encore* характеризует глагол в Imparfait, оно подчеркивает регулярное повторение действия, т.е. носит итеративное значение: Et deux gouttes transparentes se formaient sans cesse dans ses yeux, tombaient, se reformaient *encore* (G.Maupassant).

Анализируя примеры, было выявлено, что наречие *encore* сочетается чаще всего с глагольными временами наклонения Indicatif такими, как Passé simple, Passé composé, Imparfait, Présent. Однако встречается в литературе и его употребление с глаголами наклонений Conditionnel и Subjonctif: En aurait-il *encore* envie? (F.Sagan). Il va falloir

que j'emprunte **encore** (G.Maupassant). В первом примере речь идет о длительности действия, тогда как во второй фразе подчеркивается репродуктивно-повторительный характер действия. На наш взгляд в данных примерах аспектуальные значения действия определяются предельностью / неопределенностью глагола в совокупности с семантикой наречия *encore*. Если рассмотреть фразу «*Quelques averses se produiront **encore***» с точки зрения выявления аспектуального значения действия, приходим к выводу, что наречие обладает способностью выражения одновременно длительной и итеративной семантики.

Адвербиальное выражение *encore* обладает не темпоральной, а аспектуальной семантикой, поскольку оно не локализует событие во времени, а скорее указывает на особенности протекания действия. По мнению Фукса, *encore* представляет собой сложный механизм, с помощью которого рассказчик одновременно представляет начало действия, которое не было достигнуто. Антонимом наречия **encore** является адвербиальное выражение *ne ... plus*: *dormir encore – ne plus dormir* [1, С. 136].

В некоторых случаях сложно определить, какую именно аспектуальную семантику придает действию наречие *encore*. Рассмотрим пример: *Elle ne savait **encore** que lui dire* (F.Sagan). Читатель может трактовать эту фразу двояко: Она снова не знала, что ему сказать (репродуктивно-повторительное значение) или Она все еще не знала, что ему сказать (итеративное значение). Таким образом, не всегда темпоральность глагола является единственным решающим фактором в определении аспектуального значения наречия *encore*. Анализируя видовые значения действия глагола, необходимо рассматривать совокупность и взаимодействие лексических, морфологических и синтаксических средств в контексте. Такой подход обеспечит выявление подлинного аспектуального значения с учетом всех факторов, влияющих на характеристику протекания действия.

Адвербиальное выражение *encore* в сочетании с существительным *une fois* всегда выступает маркером репродуктивно-повторительного значения: *Il répéta **encore une fois**, à haute voix: "Quelle brute!"* (G. Maupassant).

Исследуемое наречие может обладать также коннотативной аспектуальной семантикой, усиливая восприятие читателя, т.е. преобразуя отражения объективной действительности в ассоциативный ряд человеческих эмоций, передавая субъективные аспекты восприятия человеком окружающего мира: *Puis elle rougit davantage **encore**, en murmurant: "Il ne faut jamais couper son blé en herbe"* (G.Maupassant). *Il n'avait jamais vu **encore** une planète aussi majestueuse* (A.Saint-Exupéry).

Таким образом, одно и то же адвербиальное выражение во французском языке может выступать в качестве маркера различных аспектуальных значений, поскольку его семантика находится в тесной зависимости от контекста, темпоральности и предельности / неопределенности определяемого им глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. Fuchs C. Encore, déjà, toujours: de l'aspect à la modalité / C. Fuchs // Temps et aspects. – Paris, PEETERS / SELAF, 1988. – P.135-149.
2. Hoepelman J., Rohrer C. Déjà et encore et les temps du passé du français / J. Hoepelman, C. Rohrer // La notion d'aspect. – Metz, Centre d'analyse syntaxique, Université de Metz, 1980. – P.119-143.
3. Togeby K. Grammaire française. Vol.IV: Les mots invariables / K.Togeby – Copenhagen, 1984. – 323 p.
4. Vet J.P. Temps, aspect et adverbess de temps en français contemporain / J.P.Vet. – Amsterdam, 1979. – 257 p.

УДК 811. 133. 1

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Яруллина Фарида Искандаровна
Колупаева Екатерина Владиславовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. В данной статье проводится анализ тенденций развития компьютерной лексики во французском языке, которые проявляются в использовании компьютерной терминологии английского происхождения и в создании французских эквивалентов для замены англоязычных компьютерных терминов.

Ключевые слова: французский язык, компьютерная терминология, тенденции развития компьютерной лексики.

Abstract. This article describes tendencies in the development of French computer vocabulary, which can be observed in the use of computer terminology of the English origin and in the formation of French equivalents synonymous to English computer terms.

Key words: French language, computer terminology, tendencies in the development of computer vocabulary.